



MECHTHILD GLÄSER

Die Buchspringer

МЕХТИЛЬДА ГЛЕЙЗЕР

Книжные странники



РИПОЛ
КЛАССИК

УДК 821.112.2
ББК 84(4Гем)6-44
Г53

Перевод с немецкого Е. Л. Полоцкой

Глейзер, М.

Г53 Книжные странники / Мехтильда Глейзер ; [пер. с нем. Е. Л. Полоцкой]. – М. : РИПОЛ классик. – 352 с.

ISBN 978-5-519-64457-0

«Книжные странники» — впервые на русском языке! Книга популярной немецкой писательницы Мехтильды Глейзер, обладательницы литературной премии Seraph. Захватывающая, красочная, увлекательная книга, полная искрометного юмора и удивительных приключений.

Отправляясь на родину своей матери, остров Штомсей в Шотландии, Эми Леннокс совсем неожиданно узнает, что унаследовала семейную способность путешествовать по книгам.

Но не только ее семья владеет подобным даром. На том же острове живет клан Макалистеров, некогда враждовавший с кланом Ленноксов. Эми присоединяется к двум наследникам Макалистеров в учебе и совершает свой первый прыжок в «Книгу Джунглей». Девушка с восторгом изучает литературный мир и заводит там друзей, пока с сюжетами книг не начинает происходить что-то странное...

УДК 821.112.2
ББК 84(7Гем)6-44

Title of the original German edition: Die Buchspringer
© 2015 Loewe Verlag GmbH, Bindlach
Umschlagmotive: Shutterstock © Apostrophe/
abrakadabra/Mire, iStockphoto © Bellott/cia78/chuwy/
coolgraphic/lillypic/Sonyspeckels
© Полоцкая Е.Л., перевод на русский язык, 2017
© Издание на русском языке, перевод на русский
язык, оформление. ООО Группа Компаний
«РИПОЛ классик», 2017

ISBN 978-5-519-64457-0

Пролог

Уилл бежал. Все дальше и дальше.

От долгого бега теснило в груди, и остров казался ему больше, чем он был на самом деле. По болоту, от края до края равнины, вниз на пляж, через кладбище, к дому Ленноксов, по деревне, к каменному кольцу, через библиотеку, обратно к своей хижине и к замку Макалистеров, окутанному туманом...

Ничего.

Рядом мчалась собака. Черные уши развеваются, следы от сильных лап отпечатываются на поверхности болота. Почему там нет и других следов? Почему его нигде не видно? Он никогда бы не оставил собаку. Он где-то здесь. Что он сказал перед уходом? Он же хотел просто прогуляться.

По узкой тропинке они поднялись к утесам — собака, а следом Уилл. Тоже никого. Ну, конечно. Не в такую же погоду! Буря разыгралась, дождь хлещет. Впечатление, будто они стоят на самом краю света. Нет, конечно, здесь заканчивается только остров. Мир же продолжа-

ется пропастью и водой, и где-то за горизонтом лежит другая земля. Буря бушует и там? За горизонтом?

Они немного постояли над морем. Одной рукой Уилл чесал за ухом собаку, а другую держал козырьком над глазами, чтобы лучше видеть. Бесполезно. Шерлок Холмс так и не появился.

*Чудовище спит долго, много лет.
Глубоко-глубоко, в самом темном углу своей пещеры.
Долго-долго жизнь обходит его стороной.
Чудовище грезит о том, как пробудится.
Спит оно так давно, что само
существование его предано забвению.
Быть может, поначалу жители королевства
еще помнили об этой ужасной твари.
Но со временем воспоминания поблекли,
обратились в смутные предания.
И сейчас, когда люди напрочь забыли обо всем,
настала пора Чудовищу
снова открыть глаза.*



Жил да был остров

Жили да были мы с Алексой, и мы спешно паковали чемоданы. Свитера, брюки, носки... Я вытаскивала одежду из шкафа и швыряла через плечо в раскрытый чемодан на колесиках. В соседней комнате Алекса занималась тем же. Мы почти не замечали, что попадается под руку, любимая одежда или нет. Следовало торопиться — вот в чем дело. Так мы решили. Собирались бы мы спокойно и по списку, как обычно, так сразу бы поняли, что это бредовая идея.

В моей семье одни чокнутые. Во всяком случае, Алекса всегда отвечала так на мой вопрос, почему она в семнадцать лет, со мной в животе и с одним чемоданом, покинула родную Шотландию. Просто взяла да и уехала в Германию. Беременная и несовершеннолетняя. Сбежала очертя голову, и напрямик в Бохум. Мне тоже скоро семнадцать (всего-то четырнадцати месяцев не хватает), и, видимо, я унаследовала *ген сумасшествия*. Ведь сама утром за завтраком, всего час назад, вдруг предложила Алексе уехать из страны. Мы забронировали в Ин-

тернете самые дешевые билеты и летим уже сегодня после обеда. Осталось только вещи сложить. Я торопливо выловила парочку трусов и лифчиков из ящика.

— Эми, возьми теплую куртку с капюшоном, — посоветовала Алекса, вкатывая в мою комнату до верха набитый чемодан и пытаясь впихнуть в него мою подушку.

В чемодане я увидела ее вельветовые брюки из экологически чистого хлопка и майку с цветным яблочным принтом от фирмы «ДаВанда».

— Вряд ли мне понадобится пуховик в июле, — пробормотала я.

Ведь мой чемодан уже основательно набит — правда, в основном книгами. Из одежды я взяла только самое необходимое. Мой девиз: лучше без вязаной кофты, чем без любимой книги.

— Ты недооцениваешь тамошнюю погоду, — сказала Алекса, оглядев мой багаж и встряхнув волосами махагонового цвета. Глаза у нее покраснели и опухли, словно она всю ночь проплакала. — Возьми с собой электронную книгу. Разве ее мало?

— Но в ней нет «Момо» и «Гордости и предубеждения».

— Ты их читала уже раз сто.

— А если я хочу в сто первый?

— Эми, поверь, на этом проклятом острове предостаточно книг. Ты не представляешь сколько.

Я погладила зачитанную обложку «Момо». Сколько раз я мечтала о том, как последую за волшебной черепахой, которая укажет мне жизненный путь. Мне нужна эта книга. Она утешает, когда грустно. Именно теперь она мне нужнее всего.

Алекса улыбнулась:

— Все-таки проверь, может, куртка еще влезет? Погода там бывает очень суровой.

Она уселась на чемодан и потянула молнию.

— Боюсь, мы зря всё это затеяли, — вздохнула она. — Ты уверена, что там единственное место, где ты сможешь отвлечься?

Я кивнула.

Крошечная лодочка качалась на волнах — море кидало ее из стороны в сторону, словно играло в мячик. В небе сверкали молнии, сгущались грозовые тучи, море обволокла жуткая серая мгла, сотканная из внезапных вспышек света, сопровождаемых раскатами грома. Дождь лил как из ведра, мутные воды с ревом оттачивали гребни волн, обрушиваясь на них с высоты. На горизонте вздымался крутой берег, об его утесы разбивались обрушившиеся одна за другой водяные горы, и все это вместе являло собой весьма впечатляющее природное действо. Вселяющее ужас и в то же время прекрасное.

Впрочем, не особенно-то и прекрасное. Беда в том, что в этой лодчонке посреди разбушевавшейся стихии сидела я, изо все сил стараясь удержаться в углу суденышке и не выпасть за борт. Брызги летели со всех сторон. Алекса пыталась спасти наш багаж, пока лодочник, который должен был нас переправить, заводил мотор.

Дождь, начавшийся внезапно, мигом промочил меня до нитки. Я озябла и хотела только одного — добраться. Все равно куда, главное, куда-нибудь, где тепло и сухо. Пока летели из Дортмунда в Эдинбург, было солнечно и ясно. Ну, видели мы облачко-другое, когда небольшой винтовой самолетик нес нас в аэропорт Самборо на